

Hox gal. tance ts 'xte', lit.  
pops money, maybe of  
dentale or any thing valuable.  
The above is a general  
term that was in use for  
people's money.

Hox. kw. The dentalium + says

his wife has some, they  
can dentalia came from  
British Columbia.

But n. Gal. name  
for dentalium.

Hox Gal. gáltshaa, a  
bett. ↑ app not g

Hox Gal. caa, sun.  
wife  
cítin, summertime  
cítin, summer

Hox Gal <sup>← wife</sup> to had 5±1, moon.  
f low low.

Hox Gal. / hw with n, ice.  
↑ not x

Hox Jal. <sup>wife</sup>  
a <sup>II</sup> loo, laip  
to ya

Hox Jal. Lhaxx, winter.  
But Lhaxx <sup>ti</sup> kn, winter.

~~te-ers in the winter.~~

Above gives his exact  
volunteering. This is the first  
language I have found which  
has ~~the~~ kh in the words  
for winter.



Hox Gal nãndee, Pond.

nãndee + hãe t<sup>α</sup>,  
a flat, the nearest he  
can come to saying a valley.

Hox Gal. Khãntee, river.

ckkoo, any creek. Unless  
very small, then it is:

ckkoo - 'ictam'. Wholly

vs.: Khãntee tchu, ~~the~~ Columbia  
River, at big water, = ~~clings~~  
hãyãe tsok.

he usually says  
tsok, but  
agrees to tsok.

Hox Gal and in & 'it, lake.

↑ ch.

high short

↓ low land

Hox Gal nax dee - 'it x m,

island. the Gal. spoke of an  
island in a river thus  
means a landlet.



Hor. gal <sup>↙ ↘</sup> main - tan - town  
↖ ↗ equally high  
Cit lots of houses.

In annotation "Bit" refers to  
Bitanny, a Navaho informant.

0059

Hox Gal. K's tch<sup>o</sup>, <sup>countdown</sup> ~~crabapple~~.  
They have a lot of thorns  
too - they have big briars  
with pins on each long.  
Hox gives the above word  
when I read him UY  
xw'ctj<sup>o</sup>, thorns. The  
above is the nearest  
thing in ~~Gal.~~ Gal.  
to this UY word.

Bit connects the  
above with Nav. word for  
cactus, & interchanging with x.

Hox Gal. khaxi, spruce-  
roots. Does not mean any kind  
of root, refers to spruce root only.  
But wɔtɛ', its roots.  
Sounds like his horn, Hoxie  
vs. but this is the way they  
say.

Hox Gal thɔn thɛl  
turtle, lit. bone-walk,  
flat-bone. vs. the stym.

Hox Jal. te'et'ee'te'ho

quail ch.

all  
low-low

Hox. Jal. te'et'ee'te'ho  
a small bird, or small  
bird

Hox stated that he could not remember how to say bird, but Harrison helped him out so Hoxie gave the above, but Harrison commented on it that it means <sup>like</sup> blackbird really + not bird in general.

Hox Gal. k<sub>2</sub>as'aa'tcho, raven

but k<sub>2</sub>as'aa'tcho, k<sub>2</sub>yx,

crow. Notice that in Hoxie's  
pronunciation tch is aspirated  
in tcho, while in UY  
it is unaspirated & hard to  
tell from t<sub>2</sub>.

Hox Gal. t<sub>2</sub>aa't<sub>2</sub>^, feather.  
no str 4. Not the word  
for tail.  
t<sub>2</sub>accentless

w<sub>2</sub>t<sub>2</sub>^u<sub>2</sub>±±, his feathers

Hoxie points out that  
long-feather, feather &  
featherdown are 3 separate  
conceptions.





Hox gal w x tch <sup>1</sup>/<sub>2</sub>, his tail

tch <sup>1</sup>/<sub>2</sub> l x, tail. When  
Hoxie gave the word for tail in  
its unpossessed form, he gave  
it always as tch <sup>1</sup>/<sub>2</sub> l x. The

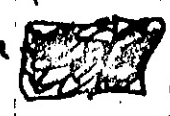
word  
points out that the tail of a  
bird is a very different thing  
from the tail of a mammal.

Hox gal c t <sup>1</sup>/<sub>2</sub>, my head.

I feeling ~~short~~ short


But c t <sup>1</sup>/<sub>2</sub> ~~my~~ hair.

I brush

c t <sup>1</sup>/<sub>2</sub>  <sup>1</sup>/<sub>2</sub>, my face.

Hox Gal.  $\epsilon$  kijn la le' - my skull  
wife  $\left\{ \begin{array}{l} \uparrow \text{length} \\ \uparrow \text{account} \end{array} \right.$

Hoxie also told me this word  
last night, volunteering  
last night that it means  
skull, not forehead. Remember  
that J. W. ~~was~~ during the 1st  
2 weeks defined it as skull,  
~~and~~ and only after  
Jph. got to forcing him  
got to defining it as  
forehead. Jph. proves it is  
the word for skull.

Hox Gal   $\left\{ \begin{array}{l} \downarrow \text{wife} \\ \downarrow \text{us} \end{array} \right.$   $\left\{ \begin{array}{l} \downarrow \text{but} \\ \downarrow \text{but} \end{array} \right.$   
s + ii + m my forehead  
to become s here before  
(later I decided it c  
approximates s before B).

Hox gal 5 - <sup>ante</sup>  $\mu$ is  $\mu$ le?  
my ~~eyebrow~~. <sup>accental</sup>

Hox gal  $cd\hat{a}a_{II}^{\vee}$ , my eyes

(this possibly has  
possessival -ee with  
the metathesis of  $\vee$ ).

Hox gal c θ a a <sup>u</sup> - my ear.  
Half way and to.

<sup>to wife-accnt</sup>  
Hox gal c i s s, my nose.  
How-low

(Remember that carrier  
has this same kind of  
peculiar possessive in the  
word for nose).

Hox gal et k's, my mouth

Hox gal et aa too - my tongue.  
↑ low loud

almost or fully g  
Hox. Gal. cy'oo', my teeth  
wayoo', his teeth  
or short?

Hox Gal. <sup>wife</sup> cyi'ga'lee', my <sup>lower-jaw</sup> ~~teeth~~  
account  
UH has y but  
Hox seems to give g

Hox Gal e R's w & t, my neck

Hox Gal e <sup>wife</sup> mine, my back  
w mine, his back



toɣal cka<sup>wik</sup>nee', my arm.

kwaane', his arm.

↗ sic - just as in 44

Hox. Jal. c l x x', my hand.

w x l x', his hand.

c l x x' te<sup>my</sup>o', thumb  
Taeentel <sup>short</sup> ~~Not so~~

ck<sup>nail</sup>nyji', my (finger) nail

ckhé' kwax yji',  
my toenail.

cláx' kwax nyji',  
my finger nail.

Hox Gal:  $\delta$  to  $\delta$   $\delta$ , my leg.


Hox Gal

$\delta$   $\delta$   $\delta$   
 $\delta$   $\delta$   $\delta$

← just like the  
final generalization  
of  $\delta$  in all

0072

Hox Gal ekhe', my foot. But  
khee, ~~the~~ shoes.

Hox Gal ekhaa k'ay',   
my rib. <sup>wife</sup>  
↑ low low

Hox Gal 's siige', my heart.  
wa siige' his

Hox Gal cdx k'e', my songs.

Hox. Jal. s b̂ x' t, my liver.  
↑ the c, to my, before b,  
becomes half-way assimilated:

Hox Jal. etc' i i t c' e e', my guts, my  
small intestines)

But ep̂ y', my belly

↑ for j  
w x p̂ y', his belly But

m̂ i n', house  
glottalized n.

~~to b̂ p̂ t̂~~

eb̂ i d e', my house.

↑ app. a real b̂ - just as  
n under certain conditions turns  
to d, so m ev. under certain  
conditions turns to b̂.

Hox Gal. thax kwit, <sup>voicables</sup> I  
ough thax kwit, he  
is coughing. <sup>but voiced here</sup>  
<sub>in the 3rd s.</sub>

Hox Gal. only the 1 word  
for testicle. But  
chart. eg k<sup>w</sup>, my  
testicles.

The two words for  
testicle possessed by  
UH ~~appe~~ are represented  
by only one word in Hox.  
Gal. UH <sup>iiicukay?</sup>  
my testicles, does not  
appear in Gal.

Hox knows no word for public hair,  
knows merely the word for body hair, &  
thinks the Hx word for pubic  
hair might be for the

Gal.

not toh  
hair =  
vade-  
Gal. sp.  
cs'w'w'  
testicle-hair.

cs'w', my testicles

↑  
ch. ↑ falling

↑  
his penis.

his penis.

↑ wife  
ct'joo'ce'e' my cunt.

↑  
s'θ'θ', my clitoris.

ct'oo't'ie, my  
vasehde.

~~cs'w'~~  
cs'w', my body hair

all over incl pubic

hair. cs'w'w', my testicles too

Hox knows no word for public hair,  
knows merely the word for body hair &  
thinks the 14 and for pubic  
hair might be for the  
pubic hair.

Gal.  
c i i se, my penis.  
c i i se, his penis.

es aw', my testicles  
oh. fading

not teh  
c t joo ce'e, my cunt  
stand  
s t o', my clitoris.

c t' o o t' e'e, my  
arschle.

~~all over incl pubic~~  
hair. # es aw' a', my testicles too



They at 25. got an erection from this rubber  
 and wd get it r go nig lit into another  
 room where the stores were.

Fox Gal. e t t 'k', my butt  
 in or woman, the bottom.  
 But n. any word  
 like t t t U U c e', butt.  
 But e w k t, my  
 ham like thigh, esp the  
 underside of thigh - there?  
 where a man likes to  
 touch a woman, <sup>can man</sup> r also  
 likes to feel of a woman's  
 thighs. When Horie was in a  
 saloon on Fort Road, he saw drunken  
 men sit down & some man wd rub  
 them on the inside & upper part of  
 their thighs - i.e. on their hams, and

Hor Gal. etl 'k', my butt  
 in or woman, the bottom.  
 But n. any word  
 like ~~the~~ U U 'e', butt.  
 But e w k t, my  
~~hand~~ the thigh, esp the  
 underside of thigh - ~~there's~~  
 where a man likes to  
 touch a woman, <sup>can</sup> also  
 to feel of a woman's  
 cheeks. When Horie was in a  
 saloon in Portland, he saw drunken  
 men sit down + some man wd rub  
 them on the inside + upper ~~part~~  
 their thighs - i.e. on their hauns, and

They wd get an erection from this rubbing  
 and wd get it + go right into another  
 room + have the others were.

Hox gal. c d a t' e', my body

But t e' a t' x' n', meat

any kind. But my <sup>wife</sup> c my c -

W a t' a' n' = beef <sup>not</sup> <sup>skid</sup>  
↳ both low low

Hox re says plain  
c whereas 44  
said 5

Hox gal s' a' a', my brains

How Gal. etá'le', my blood

tá't, blood

But etá'le', my

nose is bleeding.

infra. Stelly &

↑ accent  
↑ last

How Gal. tá'eh, sinew (e.g.)

of bow & arrow. From  
deer's back.

But etá'le',  
my sinew in my wrist  
do not use this kind for  
sewing. Cannot call this  
sinew in my own body  
tá'eh.


Gal. ts' t-dei, corpse.  
↑ happened.  
dead low qus

He comments that the above  
is just the word equivalent to  
Eng. corpse.

hox Gal. <sup>kuo</sup> yá y xǐ, (he is)  
crazy.


Gal. ↙ narrow for high level, sign which I had been using is  
 Hox, tɛ d'ɛɛ = persons. the John  
 ↑ high level long written notes

But no word like Ull teneayoo here, except that in the coast language, if address a group of people whom I am about to address as:

ɛ tɛ n'ɛɛ yjɪn,  my people!  
 = Gal. ɛ tɛ d'ɛɛ yjɪn - my people.  
 ↑ also tɛ yjɪn  
 ↑ avel high.

Gal. Hox, tho' tho' tɛ n = at  
 tho'... it happened, but if I merely mention the name, it is tho' tho'.  
 ↑ accent

But the ppl. people = tho' tho' tɛ n ii  
 ↑ I accentless.

N.  my word for tribe - has to name the tribe.

pitiful than money used to go back to nature  
land, when first as here we are all dying  
in this country

old woman's folks weeping  
for his country.

tox gal cii et d i' -

long level high <sup>↑ short</sup> <sup>accents</sup>  
my people, my relation. <sup>not</sup> <sup>\* ay'</sup>

but sometimes falling

But in the Chasta language

et. a n i e y y u = my people.

Lower & level long  
y. agrees that y u may be related  
to high level long

I ask him what the y u

form wd be without the  
e-, my. He says it can

be used, but gal. t a d i e' y u  
is used only in speaking

to spl. people.  
When a y. man tox heard

old orator say et. a n i e y y u -

pitiful their money used to go back to nature  
towns, when that had been we are all dying  
in this country

old women folks weeping  
for his country.

Hoxgal cii et d' I' -  
long level high <sup>short</sup> <sup>account</sup>  
my people, my relations. <sup>not</sup> <sup>"ay"</sup>

but sometimes falling

But in the Chasta language

ctance ypp = my people.

Lower & level long  
y. agrees that you may be related  
to that same thing.

I ask him what the ypp  
form is without the  
c-, my. He says it can  
be used, but gal tadée ypp  
is used only in speaking  
to spl. people.

When a y. man Hox heard  
of others say ctance ypp -



Hox gal te<sup>h</sup>dee, 1 man.  
↑ high level long  
accentless

But taya<sup>h</sup>dee, dpl.  
↑ high level long

But Costa same with n  
for d. <sup>But</sup> Aplog. taya<sup>h</sup>dee  
— said in a funny lowish  
dpl kind of voice.

Gal.

Hox.

almost y here  
↑  
t<sup>h</sup>aa<sup>h</sup>khee women  
↑ accentless.  
↑ high level long

t<sup>h</sup>aa<sup>h</sup>yaa<sup>h</sup>khee, women.  
↑  
some accent as s.  
↑ accentless

this is tailed  
n, you don't have  
to shift for it.



Gal.  
Hop txyas dēy ny <sup>young</sup> young-  
man, spl. falling

But can't get word  
for y. woman, says cêe khee  
tō<sup>3</sup> khee, lit. young  
or small woman.

(Gal.  
Hop) cêe khee ~~tesdee~~  
The young boy (dis. it). <sup>accnt.</sup>  
10 yrs. old  
Non-addressative.

Hox gal kâk khee, a child  
a baby. Also cêk khee  
ict<sup>g</sup> x m - a very small  
baby. ↑ tgl<sup>g</sup> final in  
app. gl<sup>g</sup>.

gal. & applegate  
is pretty near the same  
only the voice is dif. &  
a few things. we called  
sholly dif.

Hox gal cteh s x d<sup>g</sup>, my husband  
↑ English same  
p<sup>g</sup> tch.

Hox gal e'á'h, my wife.

↑ short

á'h, his wife.

náan w'á'h,

↑ s. your wife.

w with an apostrophe  
above it

Hox gal/ethá', my father.

wethá', his father,

ená'ee', my mother.

wánná'ee', his mother.

héná'e', their mother.

n'ná'ee', s. your mother  
double

n'jéná'ee', our mother,  
↑ h

2. dpl. yes mother. 2 mgs.

Hox Gal. (Thá' mē', my son.  
ch'á'í, my <sup>etc.</sup> little mother,  
en'á'í, my mother.  
low account.

eth'aa, my <sup>son</sup> ~~son~~ (my daughter).  
thigh long level

Says this means both my  
son and my daughter.

Hox Gal. etc h'á'lee, ~~my brother~~  
~~my brother~~ my brother,

Hoxie says this means my  
older or younger brother.  
Nar. for y. bro. is similar.

Hox Gal.

- slightly English

~~the~~ (et'ee s...), non-

addressable, my sister.

Hox Gal ek 'ee ypp, my ~~brother-in-law~~  
brother-in-law.

Hox Gal cyantad, my s-in-law

acc. to Bit. I mean in

Now he who inherits  
my house after I am dead

Hox Gal. ss oo <sup>was in roll</sup> my <sup>grandfather</sup> ~~grandmother~~  
↑ high level long.

But ss oo <sup>grandmother</sup> ~~wife~~ <sup>wife</sup> ~~accident~~  
↑ wife ~~accident~~

- Chap.



Hox gal et cháa yáe, <sup>grandson</sup> ~~my~~ ~~father~~  
↑ ↑ or ~~uncle~~ ~~father~~  
effluent

Hox gal kháck kháe, chief.

also táa- kháck kháe,  
wife → ~~uncle~~  
and or peoples' chief.  
(or d

Bit does not hesitate to  
identify this with Nav. word  
for a warrior.

"Y." in annotation refers to  
Robert W. Young, Harrington's  
coworker on Athapaskan  
languages.

Hox gal) t i n i n , doctor  
twife  
y. says it may well be that  
y has dropt out betw i x i.

Hox gal / d a <sup>II</sup>, a slave.

Hox gal. etá d<sup>i</sup>, my relation

does not mean my  
friend

But cie láa y<sup>i</sup> -  
my friend  
flour-lob

→ wife  
Hox Gal Te'āyīm t'adde  
stanger, lit. dif. people

Hox Gal haataal'āā,  
warrior,  
low loud  
principal  
accent

this is the old word for  
warrior, glibly so.

0098

Hox Gal. yá'kíe-tá'lee,  
a straight Indian, <sup>accents</sup>  
pure Indian, given when I  
try to get a term like  
UU t'ee tá'nee'oo  
ca., Uupona Indian.

Hox Gal. t'á'dee'k'á'ii, <sup>= 48</sup>  
uh man. <sup>wife</sup> <sup>accents</sup> the common word for husband  
tá'dee'á'ca'm - ~~nigga~~  
<sup>wife</sup> <sup>accents</sup>

Hox Gal

tsit, red.

ts'gy, white.

tsin, black.

ts'oh, green.

ts'lkyaä, yellow.

ts'li'lkyaä, gray.

wife accent

Hox Gal (ts'ôos) strong.  
ts'âas,